

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczniecie mówić zjedliśmy przed Tobą i wypiliśmy i na placach naszych nauczałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zaczniecie mówić: Jadaliśmy z* Tobą i pijaliśmy, a na naszych ulicach nauczałeś. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy przed tobą i piliśmy, i na placach naszych nauczałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczniecie mówić zjedliśmy przed Tobą i wypiliśmy i na placach naszych nauczałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zaczniecie przekonywać: Jedliśmy i piliśmy z Tobą przy jednym stole, a na naszych ulicach nauczałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy i piliśmy z tobą, i nauczałeś na naszych ulicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poczniecie mówić: Jadaliśmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy poczniecie mówić: Jadaliśmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zaczniecie mówić: Przecież jadaliśmy i piliśmy z Tobą, i na ulicach naszych nauczałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas zaczniecie mówić: Jadaliśmy i pijaliśmy przed tobą, i na ulicach naszych nauczałeś;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy i piliśmy z Tobą, i nauczałeś na naszych ulicach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaczniecie mówić: «Jedliśmy i piliśmy z Tobą, a Ty nauczałeś na naszych ulicach».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy z tobą i piliśmy. Na naszych ulicach nauczałeś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I będziecie się tłumaczyć: - Przecież siadaliśmy razem do stołu, a ty głosiłeś swoją naukę na ulicach naszych miast.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zaczniecie mówić: Jadaliśmy i piliśmy z tobą, i nauczałeś na naszych ulicach. -

¹⁾ Lub: przy, przed, ἐνώπιον.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді почнете казати: Ми їли й пили перед тобою і ти навчав на наших площах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy nawiązując do prapoczątku poczniecie sobie powiadać: Zjedliśmy w wejrzeniu twoim i wypiliśmy i w szerokich ulicach naszych udzieliłeś nauki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zaczniecie mówić: Przed twoim obliczem jedliśmy i piliśmy, a na naszych ulicach nauczaleś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy powiecie: "Jedliśmy i piliśmy z Tobą! Nauczaleś na naszych ulicach!",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczniecie mówić: 'Jedliśmy i piliśmy przed tobą, a ty nauczaleś na naszych szerokich ulicach'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Jak to? Przecież jadaliśmy z Tobą i nauczaleś na naszych ulicach?”—powiecie.